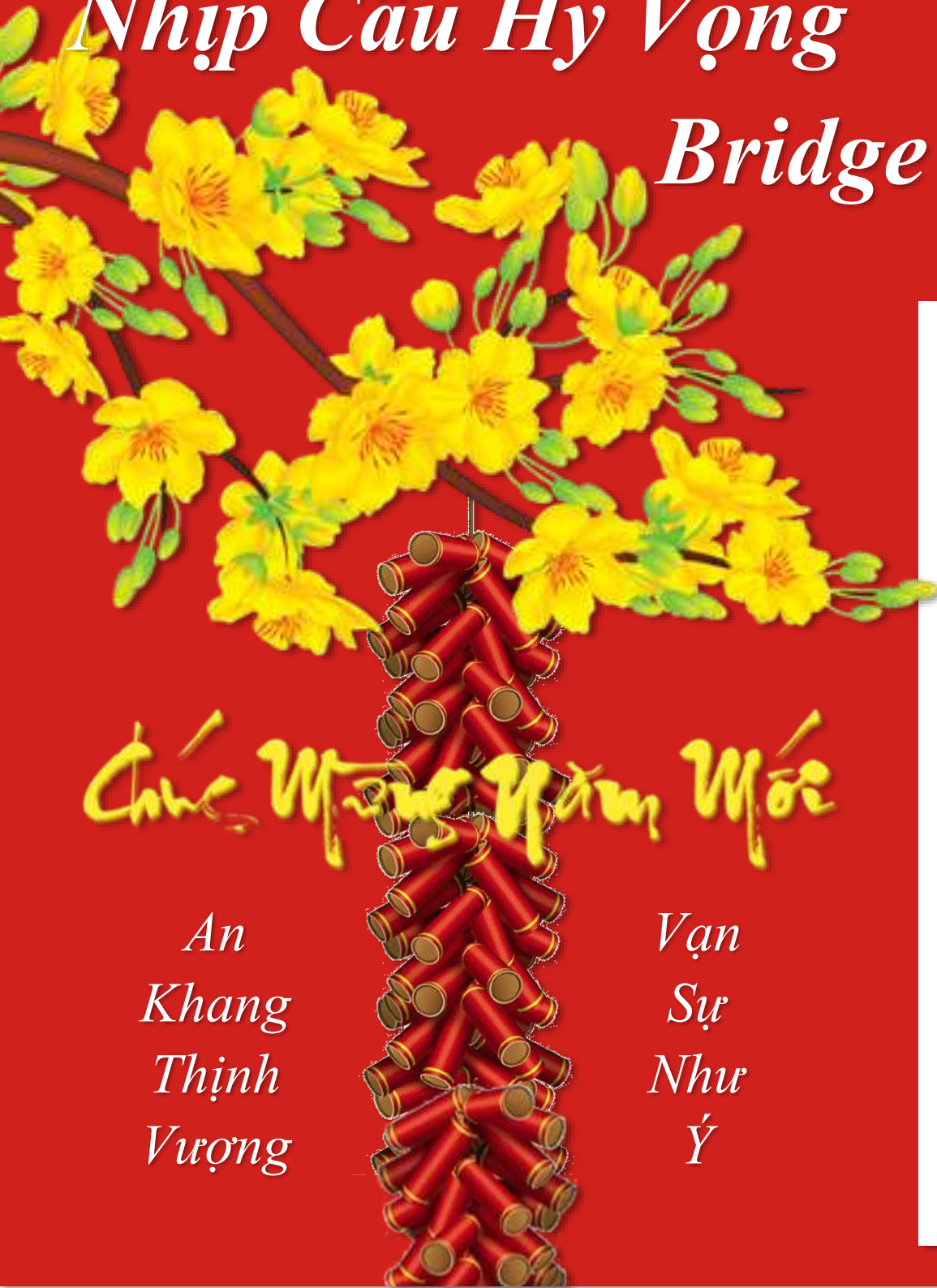


Nhịp Cầu Hy Vọng

Bridge of Hope



Chúc Mừng Năm Mới

*An
Khang
Thịnh
Vượng*

*Vạn
Sự
Như
Ý*

MÙA XUÂN
SPRING
2017



Ung Thư 101: Ung Thư Vú
Cancer 101: Breast Cancer

Ngăn Ngừa Ung Thư
Cancer Prevention

Sinh Hoạt Sắp Tới
Calendar of Events

Vietnamese American Cancer Foundation

Hội Ung Thư Việt Mỹ

17150 Newhope Street, #203, Fountain Valley, CA 92708

714.751.5805 | vacf.org | UngThu.org | info@vacf.org





A Letter from the Board



Thái Vân Nguyễn, MD
Chair | Chủ Tịch



Bíchlien Nguyễn, MD
Vice-Chair & Treasurer
Phó Chủ Tịch & Thủ Quỹ



James Loveder, Esq.
Secretary | Tổng Thư Ký



Alexandra Khanh Lê, Esq.



Ân Duy Nguyễn, MD



**Derrick Nguyễn
Hoàng Dũng, Esq.**



**Kathleen
MaiKhanh Nguyễn**



Thomas Trí Quách, MD



Khôi Q. Tăng, MD



Ofir Turel, PhD



Jayce Dũng Yénson

Dear reader,

Happy New Year! It is amazing how quickly 2016 flew by, and we are reflecting on the wonderful work in the community that we have accomplished together. Cancer continues to be the top cause of mortality in our community. Thus, along with the services that are currently provided, VACF is constantly working on new and innovative ways to improve health outcomes in our community, including a greater focus on lung cancer.

VACF tremendously appreciates your support of the Lung Cancer Community Forum on Saturday, December 10, 2016. This event was the first of its kind in the community. Your support in donating, volunteering, and raising awareness was essential in empowering community members with the tools and knowledge to prevent lung cancer.

Almost 300 individuals attended the successful event, where seven local physicians with various specialties presented about lung cancer from screening and prevention to diagnosis, treatment, and survivorship. Participants enjoyed the event, including the presence of some of our community partners at the resource fair and health screening after the event.

The Lung Cancer Community Forum marks VACF's first event in a new initiative to address lung cancer disparities in the local community. We hope to continue this work with linkage to early screenings for those who meet the appropriate requirements, as well as continue spreading the word about lung cancer through education and outreach.

VACF is powered by the community for the community. Your continued support and contributions are greatly appreciated, and have been and will always be essential for VACF's services and activities. This year, let's strengthen our fight against cancer and further improve health and well-being in our community. Thank you.

Warm wishes,

Thai Van Nguyen, MD
Chair, Board of Directors

*Top 5 Cancers for
Vietnamese Americans by Mortality*
*5 loại ung thư gây tử vong hàng đầu
trong cộng đồng người Việt*



Lung | Phổi

Bức Tâm Thư từ Ban Quản Trị

Quý độc giả thân mến,

Chúc Mừng Năm Mới! Năm 2016 đã trôi qua thật nhanh, và chúng tôi đang kiểm lại những công việc, những thành quả tuyệt vời mà chúng ta đã cùng nhau thực hiện trong năm qua. Ung thư vẫn tiếp tục là nguyên nhân gây tử vong hàng đầu trong cộng đồng. Vì vậy, ngoài các dịch vụ đang được thực hiện, Hội Ung Thư Việt Mỹ vẫn liên tục tìm kiếm những phương thức mới và thêm sáng tạo để mang đến kết quả tốt hơn về sức khỏe cho cộng đồng, đặc biệt tập trung nhiều hơn về ung thư phổi.

Hội Ung Thư Việt Mỹ xin cảm ơn sự ủng hộ của Quý vị cho buổi Hội Thảo Ung Thư Phổi vào Thứ Bảy, ngày 10 tháng 12 năm 2016. Đây là lần đầu tiên sự kiện này được thực hiện trong cộng đồng. Sự hỗ trợ của Quý vị trong việc đóng góp, thiện nguyện, cũng như việc nâng cao nhận thức thật là cần thiết trong sự tiếp sức cho các thành viên cộng đồng với những công cụ và kiến thức để ngăn ngừa ung thư phổi.

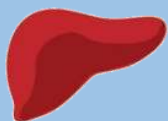
Có gần 300 người đã tham dự buổi hội thảo thành công này. Bảy bác sĩ đến thuyết trình về ung thư phổi từ việc truy tìm và phòng chống đến việc chẩn đoán, điều trị và sự sống sót. Mỗi bác sĩ phụ trách mỗi lãnh vực khác nhau, từ chuyên khoa tổng quát đến phổi, giải phẫu bệnh học và ung thư. Những người tham dự rất thích buổi hội thảo này. Ngoài thuyết trình, hôm đó còn có hội chợ y tế khám sức khỏe và hội chợ dịch vụ thực hiện bởi những hội đoàn bạn.

Buổi Hội Thảo Ung Thư Phổi đánh dấu bước khởi đầu của Hội Ung Thư Việt Mỹ trong việc đưa ra một ý tưởng mới để giải đáp các vấn đề về ung thư phổi trong cộng đồng. Chúng tôi hy vọng được tiếp tục công việc này với sự phối hợp về truy tìm bệnh sớm cho những ai hội đủ điều kiện cũng như tiếp tục nâng cao kiến thức và tiếp cận với cộng đồng về ung thư.

Hội Ung Thư Việt Mỹ được thành lập bởi cộng đồng để phục vụ cộng đồng. Sự đóng góp và cống hiến của Quý vị thật là trân trọng, và thật cần thiết cho các dịch vụ và sinh hoạt của Hội. Trong năm mới, chúng ta hãy cùng nhau tăng cường cuộc chiến chống lại bệnh ung thư và nâng cao phẩm chất sức khỏe và đời sống cho cộng đồng của chúng ta hiện tại cũng như trong tương lai. Xin chân thành cảm ơn Quý vị.

Trân trọng,

Bác Sĩ Nguyễn Thái Văn
Chủ Tịch Hội Đồng Quản Trị



Liver | Gan



Stomach | Bao Tử



Colon | Ruột



Breast | Vú
(Females | Nữ)



Pancreas | Tụy Tạng
(Males | Nam)

Message from the Executive Director

Thông điệp Từ Giám Đốc Điều Hành

Dear community member,

Happy New Year! During this time of celebration, VACF is so grateful to have your continued support in its mission to prevent cancer, improve patient quality of life, and save lives through cancer education, research, advocacy, and services in the community.

In the past year, VACF made an impact on the community with exciting outcomes. With your support in 2016, VACF directly served 5,638 people, who received services ranging from cancer education, awareness, patient navigation, free screenings, and cancer care coordination. In total, VACF provided 13,407 services for these clients throughout the year. All services are provided free of charge. Please see our annual report summary for more ways we touched the community.

Research indicates that one of the keys to fighting cancer and improve survivorship is education and early detection. With that in mind, VACF has added on new programs in colorectal cancer and lung cancer, which have both taken off in the past year. We continue to strengthen our current programs and hope to add more programs to address even more needs such as mental health for cancer patients and conferences for men's and women's health.

Of course, what we have accomplished since 2002 could not be possible without the help and partnership of the community. Thank you for your help. We wish you health, happiness, and prosperity in the New Year!

Warm regards,
Becky Nguyen, MPA, MPH
Executive Director

Kính thưa Quý vị,

Chúc Mừng Năm Mới! Nhân dịp đầu năm, Hội Ung Thư Việt Mỹ xin chân thành cảm ơn và cảm tạ Quý vị đã và đang hỗ trợ chúng tôi trong việc thực hiện và duy trì sứ mệnh ngăn ngừa ung thư, nâng cao phẩm chất đời sống bệnh nhân và cứu mạng sống qua các nỗ lực thông tin và phổ biến các tin tức, tài liệu, nghiên cứu về các bệnh ung thư, cũng như phục vụ, giúp đỡ, và tranh đấu quyền lợi cho bệnh nhân trong cộng đồng.

Trong năm qua, Hội Ung Thư Việt Mỹ đã đạt được những thành quả đáng kể. Trong năm 2016, với sự hỗ trợ và đóng góp của Quý vị, Hội đã phục vụ cho 5,638 người qua những dịch vụ bao gồm tiếp cận và nâng cao nhận thức về ung thư, hỗ trợ theo nhu cầu và hướng dẫn bệnh nhân, truy tầm bệnh, liên kết và phối hợp chăm sóc sức khỏe cho người bệnh. Hội đã cung cấp 13,407 các dịch vụ cho bệnh nhân trong năm qua. Mọi dịch vụ được cung cấp miễn phí. Xin xem qua bản báo cáo tổng kết hàng năm về những sinh hoạt của Hội.

Nghiên cứu cho biết rằng một trong những chìa khóa để chống lại ung thư và nâng cao sự sống sót với ung thư là nhận thức và phát hiện bệnh sớm. Với ý nghĩ đó, Hội Ung Thư Việt Mỹ đã thực hiện thêm các chương trình mới về ung thư ruột (đại trực tràng) và ung thư phổi trong năm qua. Chúng tôi tiếp tục tăng cường các chương trình hiện tại của Hội. Trong tương lai, chúng tôi hy vọng sẽ có những chương trình mới chú trọng nhiều hơn về sức khỏe tinh thần của bệnh nhân ung thư và các buổi hội thảo cộng đồng về sức khỏe cho phụ nữ và nam giới.

Và tất nhiên, những thành tựu mà Hội Ung Thư Việt Mỹ đã đạt được từ năm 2002 đến nay không thể xảy ra được nếu không có sự giúp đỡ và hợp tác của cộng đồng. Xin chân thành cảm Quý vị. Hội Ung Thư Việt Mỹ kính chúc Quý vị một Năm Mới thật nhiều sức khỏe, hạnh phúc và thịnh vượng!

Trân trọng,
Nguyễn Becky, MPA, MPH
Giám Đốc Điều Hành



2016 Community Footprint

5,638 people served | 13,407 services received by community members

Phục Vụ Trực Tiếp Cho 5,638 Người | Cung Cấp 13,407 Dịch Vụ

PHỐI HỢP CHĂM SÓC SỨC KHỎE

- Liên kết bệnh nhân đến các phương pháp chẩn đoán và điều trị
- Dịch vụ thông dịch
- Tư vấn hoặc tham khảo ý kiến với Bác sĩ thiện nguyện của Hội
- Chụp quang tuyến vú và khám phụ khoa Miễn phí/lệ phí thấp
- Xin thuốc Miễn phí/lệ phí thấp
- Nhóm hỗ trợ tinh thần

CARE COORDINATION

- Linkage to various diagnostic & treatment options
- Language interpretation service
- Support group
- Counseling or consultation with a volunteer doctor
- Low-cost/free mammograms & pap smears
- Free/low cost medication programs

TRUY TẦM BỆNH

- Truy tầm ung thư vú Miễn Phí
- Truy tầm viêm gan B và C Miễn Phí
- Truy Tầm Ung Thư Ruột Miễn Phí

SCREENINGS

- Free clinical breast exams
- Free hepatitis B & C screenings
- Free colorectal cancer screenings

HƯỚNG DẪN BỆNH NHÂN

- Đến những trung tâm y tế cộng đồng và các Bác sĩ chuyên khoa
- Những vấn đề liên quan đến bảo hiểm sức khỏe
- Trợ giúp pháp lý, dịch vụ đưa đón và những dịch vụ xã hội khác

PATIENT NAVIGATION

- Health insurance concerns
- Legal assistance, transportation, & other social services
- Local community clinics, physicians & specialists

TIẾP CẬN & NÂNG CAO NHẬN THỨC

- Hội chợ y tế Cộng Đồng
- Chương trình phát thanh và truyền hình
- Hội thảo y tế và phân phát tài liệu

OUTREACH & EDUCATION

- Community health fairs
- Educational radio & TV shows
- Community seminars & workshops

936

bệnh nhân | patients

1,119

truy tầm | screenings

3,779

hướng dẫn | referrals

119,628

tiếp nhận thông tin
educated

Stay Connected | Giữ Liên Hệ



(714) 751-5805



info@vacf.org



1480 AM | 5:30 PM
Thurs. | Thứ Năm



www.VACF.org
www.UngThu.org



17150 Newhope Street, Suite 203
Fountain Valley, CA 92708



MailChimp @VACFsocal

Viral Hepatitis & Liver Cancer



Viêm Gan & Ung Thư

Did You Know...

- △ Hepatitis is a silent killer. You may not experience any symptoms or pain until you have liver failure or liver cancer.
- △ Vietnamese men have the highest rate of liver cancer in the world.
- △ About 1 in 10 Vietnamese Americans carry the hepatitis B virus.
- △ 1 in 4 hepatitis B carriers will have liver failure or liver cancer.
- △ Hepatitis B & C are sexually transmitted diseases that occurs in all ages.
- △ Hepatitis B & C are transmitted through blood.
- △ Hepatitis B is preventable by vaccination!
- △ 1 in 12 Vietnamese Americans carry the hepatitis C virus.
- △ There are effective methods to treat hepatitis B & C.

Quý Vị Có Biết...

- △ Viêm gan là một kẻ giết người thầm lặng. Bệnh nhân không có nhận ra triệu chứng hoặc bị đau cho đến khi bị hư gan hoặc ung thư gan.
- △ Đàn ông Việt Nam có tỷ lệ mắc bệnh ung thư gan cao hơn tất cả những sắc dân khác.
- △ 1 trong 10 người Việt mang bệnh viêm gan B mãn tính (cao hơn người bản xứ gấp 20 lần).
- △ 1 trong 4 người mang bệnh viêm gan B mãn tính sẽ bị hư gan hoặc sẽ bị ung thư gan.
- △ Viêm gan B & C là bệnh truyền nhiễm qua đường máu, không phân biệt tuổi tác.
- △ Viêm gan B có thể truyền qua đường tình dục.
- △ Viêm gan B có thể ngăn ngừa thông qua việc chích ngừa.
- △ 1 trong 12 người Việt mang bệnh viêm gan C (cao hơn người bản xứ gấp 3 lần).
- △ Hiện nay đã có cách điều trị viêm gan B & C rất hiệu nghiệm.



Sunday, April 23, 2017
9 am - 12 pm
Orange Coast Memorial Medical Center
9920 Talbert Ave.
Fountain Valley, CA 92708



Chủ Nhật, ngày 23 tháng 4, 2017
9 giờ sáng - 12 giờ trưa
Bệnh Viện Orange Coast Memorial
9920 Talbert Ave.
Fountain Valley, CA 92708

• 1 in 10 infected with hepatitis B
• 1 in 12 infected with hepatitis C
• Hepatitis B & C may cause liver failure and lead to liver cancer

GET TESTED NOW!

Please call 714-751-5805 for registration.

• 1 trong 10 người bị nhiễm viêm gan B
• 1 trong 12 người bị nhiễm viêm gan C
• Viêm gan B & C có thể làm suy gan và dẫn đến ung thư gan

HÃY ĐI XÉT NGHIỆM NGAY!

Xin gọi 714-751-5805 để ghi danh.

19th Annual
Steps of Hope

A Celebration of Cancer Survivors

Friday, March 10, 2017

6 PM

Seafood Palace

6731 Westminster Ave
Westminster, CA 92683

\$35 per ticket

FREE for cancer survivors and patients

This annual event celebrates resilience, hope, compassion, and love for cancer patients and survivors.

It is also an opportunity for VACF to raise awareness and funds for needed programs and services.

The program will include:

- Banquet dinner
- Gifts and prizes
- Fabulous entertainment

Ads and sponsorship opportunities are available.

For tickets and more information, please contact VACF:
info@vacf.org | 714.751.5805

Bước Chân Hy Vọng

*Buổi Tiệc Vinh Danh Bệnh Nhân Ung Thư
Lần Thứ 19*

*Thứ Sáu, Ngày 10 Tháng 3 Năm 2017
6 giờ chiều*

\$35 Một Vé | MIỄN PHÍ cho Bệnh Nhân Ung Thư

Chương trình này được tổ chức hằng năm để vinh danh, trao niềm hy vọng, tình yêu thương, chia sẻ, và cảm thông dành cho những người đã và đang chiến đấu với bệnh ung thư, đồng thời nâng cao sự hiểu biết về bệnh ung thư trong cộng đồng và gây quỹ để giúp đỡ cho những hoạt động của Hội.

Chương trình gồm có:

- Ăn tối
- Quà tặng và phần thưởng
- Văn nghệ

Có cơ hội quảng cáo và bảo trợ.

Để biết thêm chi tiết, xin liên lạc Hội Ung Thư Việt Mỹ tại:
info@vacf.org | www.vacf.org | 714.751.5805

Ung Thư 101: Vú

Ung thư là nguyên nhân gây tử vong hàng đầu trong cộng đồng người Mỹ gốc Việt. Bước đầu của việc phòng chống là sự nâng cao kiến thức và nhận thức, đặc biệt là những bệnh ung thư ảnh hưởng và phổ biến nhất trong cộng đồng. Ung Thư 101 là chương mục trong bản tin định kỳ của Hội Ung Thư Việt Mỹ đề cập đến các bệnh ung thư khác nhau. Những thông tin này chỉ dùng cho mục đích nâng cao hiểu biết và bổ sung cho các chương trình tiếp cận và nâng cao kiến thức của Hội Ung Thư Việt Mỹ, không nhằm cung cấp tư vấn y tế cụ thể. Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi về thông tin này, xin vui lòng tham khảo với bác sĩ của quý vị.

Mỗi năm, ước tính có khoảng 252,000 phụ nữ và 2,400 nam giới được chẩn đoán mắc bệnh ung thư vú xâm lấn và hơn 41,000 sẽ chết vì căn bệnh này. Có thêm 62,600 người được ước tính phát hiện ung thư không xâm lấn. Nếu được chẩn đoán và điều trị sớm trước khi nó lây lan, tỷ lệ sống sót sau năm năm đối với ung thư vú là 99%.

TRIỀU CHỨNG

Đừng chờ đợi đến khi các triệu chứng xuất hiện. Đi truy tìm theo hướng dẫn. Nếu quý vị nhận thấy bất kỳ triệu chứng nào sau đây, hãy nói chuyện với chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị.

- Cục bướu, khối u cứng hoặc dày lên ở vú hoặc dưới cánh tay/ nách
- Sự thay đổi kích thước hoặc hình dạng của vú
- Đau đầu vú, vú bị đau hoặc chảy nước, bao gồm chảy máu
- Ngứa, nổi vảy, sưng hoặc nổi mẩn đỏ trên núm vú
- Đầu vú thụt vào hoặc bị đảo ngược
- Sự thay đổi về màu da và kết cấu (da bị lõm vào, nhăn hoặc đỏ)
- Vú cảm thấy ấm hoặc sưng
- Một chỗ mới bị đau không dứt

ĐIỀU TRỊ

Điều trị tùy thuộc vào loại và giai đoạn của bệnh ung thư vú.

- Phương pháp điều trị phổ biến nhất là phẫu thuật để cắt bỏ khối u ung thư (lumpectomy) kết hợp với xạ trị. Trong một số trường hợp, cắt bỏ trọn vú (mastectomy) là cần thiết.

Hóa trị, xạ trị hoặc điều trị bằng chất kích thích tố có thể được sử dụng độc lập hoặc kết hợp trước hoặc sau khi phẫu thuật.

NHỮNG YẾU TỐ NGUY CƠ

Quý vị có thể có nguy cơ gia tăng bệnh ung thư vú nếu là phụ nữ có:

- Gen bất thường, chẳng hạn như BRCA-1 hay BRCA-2 (Gen gây ung thư vú di truyền)
- Bắt đầu kinh nguyệt trước 12 tuổi hoặc mãn kinh kỳ sau 55 tuổi
- Đã sử dụng liệu pháp thay thế kích thích tố (HRT) với estrogen và progesterone trong một thời gian dài
- Thừa cân hoặc béo phì; không hoạt động thể chất
- Trên 40 tuổi (Hầu hết các ung thư vú được chẩn đoán ở phụ nữ trên 40 tuổi)
- Tiền sử gia đình mắc bệnh ung thư buồng trứng hoặc vú (nguy cơ càng cao nếu một số người thân đã được chẩn đoán bị ung thư vú hoặc nếu mẹ của người đó được chẩn đoán mắc bệnh trước 50 tuổi.)
- Đã bị ung thư ở một bên vú
- Đã làm xạ trị trên ngực

GIẢM NGUY CƠ

- Nếu quý vị có em bé, hãy cho con bú
- Hạn chế uống rượu, không quá một ly mỗi ngày cho phụ nữ và hai ly một ngày đối với nam giới.
- Tập thể dục từ 30-60 phút hàng ngày.
- Duy trì một trọng lượng khỏe mạnh.
- Không hút thuốc. Nếu quý vị hút thuốc, hãy bỏ thuốc lá.

TRUY TẦM BỆNH SỚM

Các dấu hiệu ung thư vú không giống nhau đối với tất cả phụ nữ. Điều quan trọng là biết thể nào là vú quý vị có hình dáng và cảm giác bình thường. Tự khám vú là một trong những cách mà quý vị có thể nhận biết những gì là bình thường đối với bộ ngực của quý vị. Nếu quý vị nhận thấy những thay đổi, hãy gặp chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị ngay lập tức.

- Từ tuổi 20 đến 30, hãy đi khám vú (CBE) bởi một chuyên gia chăm sóc sức khỏe ít nhất ba năm một lần.
- Bắt đầu từ tuổi 40, hãy khám CBE hàng năm.
- Từ tuổi 40, bắt đầu chụp quang tuyến vú hàng năm.
- Nếu quý vị có nguy cơ cao, hãy nói chuyện với chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị về chụp quang tuyến vú hàng năm ở độ tuổi trẻ và MRI (chụp cộng hưởng từ).
- Nếu quý vị có tiền sử gia đình mắc bệnh ung thư vú, hãy nói chuyện với chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị về thử nghiệm di truyền.
- Ở thời kỳ mãn kinh, nói chuyện với chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị về việc có nên được điều trị bằng liệu pháp thay thế chất kích thích tố.

NGUỒN TÀI LIỆU: Để biết thêm thông tin về bệnh ung thư vú, hãy truy cập PreventCancer.org; Susan G. Komen; and American Cancer Society



Cancer 101: Breast

Cancer is the top killer in the community. The first line of defense of cancer is increased knowledge and awareness, especially of the most prevalent cancers affecting us. Cancer 101 is a series in our newsletter that highlights different cancers. This educational series will complement the outreach and education that we do in the community. It is not intended to provide specific medical advice. If you have any questions about information you read, please consult your healthcare provider.

Each year, an estimated 252,000 women and 2,400 men are diagnosed with invasive breast cancer and over 41,000 will die of the disease. An additional 54,000 individuals are estimated to develop non-invasive carcinoma in-situ. If diagnosed early and treated before it spreads, five-year survival rate for breast cancer is 99%.

SYMPTOMS

Don't wait for symptoms to appear. Get screened according to guidelines. If you do notice any of the following symptoms, talk with your health care professional.

- A lump, hard knot or thickening in the breast or under arm
- A change in the size or shapes of a breast
- Nipple pain, tenderness or discharge, including bleeding
- Itchiness, scales, soreness or rash on nipple
- A nipple turning inward or inverted
- A change in skin color and texture (dimpling, puckering or redness)
- A breast that feels warm or swollen
- New pain in one spot that does not go away

TREATMENT

Treatment depends on the type and change of the breast cancer.

- The most common treatment is surgery to remove the cancer itself (lumpectomy) combined with radiation. In some cases, removal of the breast (mastectomy) is needed.
- Chemotherapy, radiation or hormone therapy may be used alone or in combination before or after surgery.



RISK FACTORS

You might be at an increased risk for breast cancer if you are women who:

- Have abnormal genes, such as BRCA-1 or BRCA-2
- Began their menstrual before age 12 or began menopause after age 55
- Have used hormone replacement therapy (HRT) with estrogen and progesterone for a long time
- Are overweight or obese; Not physically active
- Are over 40 (Most breast cancer is diagnosed in women over 40.)
- Have a family history of ovarian or breast cancer (Risk increases if several close relatives have been diagnosed with breast cancer or if a person's mother was diagnosed before age 50.)
- Have had cancer in one breast already
- Have had radiation therapy to their chests

RISK REDUCTION

- If you have babies, breast feed them
- Limit alcohol to no more than one drink a day for women and two drinks a day for men.
- Exercise daily for 30-60 minutes.
- Maintain a healthy weight.
- Don't smoke. If you do smoke, quit.

SCREENING & EARLY DETECTION

The signs of breast cancer are not the same for all women. It is important to know how your breasts normally look and feel. Breast self-exam is one way that you can get to know what is normal for your breasts. If you notice changes, see your health care professional right away.

- In your 20s and 30s, have a clinical breast exam (CBE) by a health care professional at least every three years.
- Beginning at age 40, have an annual CBE.
- At age 40, begin annual screening mammography.
- If you are at high risk, talk with your health care professional about beginning annual screening mammograms at a younger age and MRI (magnetic resonance imaging).
- If you have a family history of breast cancer, talk with your health care professional about genetic testing
- At menopause, talk with your health care professional about whether you should have hormone replacement therapy.

SOURCE: For more information about breast cancer, visit PreventCancer.org; Susan G. Komen; and American Cancer Society

Sinh Hoạt Trong Những Tháng Qua



The past year has flown by with wonderful support from volunteers, supporters, and community members. Join us as we look back at the past year, where together, we spread a message of hope and fought against the most deadly disease in the community: cancer.

Năm cũ đã qua đi với sự hỗ trợ tốt đẹp từ các thiện nguyện viên, các nhà bảo trợ và những thành viên trong cộng đồng. Hãy cùng nhau nhìn lại những sinh hoạt của Hội Ung Thư Việt Mỹ trong năm qua, chúng ta đã phổ biến một thông điệp về niềm hy vọng và chiến đấu chống lại ung thư, căn bệnh hiểm nghèo nhất của cộng đồng.

VACF's Recent Activities



Ung Thư Vú Có Thể Chữa Lành Nếu Được Phát Hiện Sớm



Chúng ta hãy chủ động lo cho sức khỏe, chủ động để chiến thắng với bệnh tật cho dù là ung thư. Nhằm khuyến khích các chị em phụ nữ nên nhận ra sự thay đổi bất bình thường của vú và đi kiểm tra sức khỏe định kỳ, chị Hạnh L, 48 tuổi, chia sẻ câu chuyện của chị. Chị đã và đang chiến thắng căn bệnh ung thư vú.

Chị phát hiện mình bị ung thư khi nào và như thế nào?

Da ở vú nổi sần, ngứa, và đổi màu. Mình rất ngạc nhiên, không biết có gì không. Thì cũng là may mắn đúng lúc mình cùng đi khám vú và chụp hình mammogram hàng năm. Qua đó bác sĩ cho mình đi làm sinh thiết, và kết quả là mình bị ung thư, nhưng giai đoạn còn rất sớm chưa bị lây lan.

Khi chị nhận được kết quả chẩn đoán, chị cảm thấy tâm trạng như thế nào?

Mình khóc rất nhiều, tinh thần xuống dốc, lòng mình lo lắng, không biết sẽ ra sao? Vì mình là mẹ đơn thân, có hai con còn nhỏ, khi mang căn bệnh thế kỷ này, trong lòng thì buồn khổ, không biết tại sao là mình. Chỉ biết ung thư là chết. Không biết nói với ai. Lúc đó mình chỉ còn biết cầu nguyện ơn trên che chở mình, cho tinh thần được thêm sức để vượt qua.

Chị đã nhận được những dịch vụ gì?

Tình cờ mình nghe được chương trình của Hội Ung Thư Việt Mỹ trên đài phát thanh. Mình lấy số điện thoại của Hội và gọi đến đó. Hội đã cho mình những thông tin tài liệu về ung thư vú bằng tiếng Việt. Mình đã được động viên an ủi, giúp mình trong suốt thời gian điều trị. Hội không chỉ giúp tinh thần, mà còn vật chất. Hội đã giúp mình tìm nguồn hỗ trợ tài chính. Trong những ngày lễ Tết, Hội còn tặng những món quà đầy tình thương cho hai đứa con mình. Ngoài ra, mình đã tham gia buổi họp nhóm hàng tháng, được cập nhật những thông tin y tế, sức khỏe không chỉ cho mình mà còn cho người thân nữa.

Chị được điều trị ở đâu?

Hiện tại mình đang điều trị tại Bệnh Viện Orange Coast Memorial. Đã qua 27 lần xạ trị. Mình may mắn là phát hiện sớm, nên sau 02 lần phẫu thuật thì mình không có phải trải qua hoá trị.

Bây giờ chị cảm thấy như thế nào?

Qua 02 lần phẫu thuật, 27 lần xạ trị cơ thể cũng yếu. Nhưng khi biết rằng mình đã và đang chiến thắng với căn bệnh ung thư vú mình không thấy mệt mỗi nữa. Mình rất cảm kích và mang ơn tất cả mọi người, đặc biệt các bác sĩ, y tá, Hội Ung Thư Việt Mỹ, và các nhà hảo tâm ủng hộ cho những bệnh nhân ung thư vú.

Chị có lời khuyên gì dành cho chị em phụ nữ không?

Ung thư có thể điều trị được. Càng phát hiện sớm thì khả năng điều trị khỏi càng cao.

1 trong 8 phụ nữ sẽ mắc bệnh ung thư vú trong đời	1 in 8 women will have breast cancer in their lifetime
Khám Vú Y Tế MIỄN PHÍ Thuyết Trình Về Sức Khỏe Vú FREE Clinical Breast Exam Breast Self-Awareness Workshop	Sunday, Mar. 26, 2017 Chủ Nhật, Ngày 26 tháng 3 9:00 AM – 12:00 PM
	Please register: Xin ghi danh trước: 714.751.5805 info@vacf.org
Bệnh viện Orange Coast Memorial: 18111 Brookhurst St. Fountain Valley, CA 92708	

Breast Cancer can be Cured if Detected Early

We should all be informed and empowered to win the fight against illnesses, even cancer. In hopes of encouraging women to be more aware of and proactive in their breast health, Ms. Hanh L., 48 yr old, shares her story. She is a breast cancer survivor.

When and how did you discover your cancer?

In June 2016 I was diagnosed with breast cancer. The skin on my breast was scaly, itchy and discolored. I was surprised and didn't know what to expect. I was lucky in that it was around the time that I was going to see my doctor for my regular breast exam and mammogram. My doctor referred me to get a biopsy. The diagnosis was cancer, but in a very early stage and it had not spread yet.



How did you feel when you received your diagnosis?

I cried a lot, my spirit declined and I was filled with concerns. I didn't know what was going to happen. I am a single mom with two small children, now with this serious disease. Inside, I felt sad and depressed and asked "why me?" All I knew was that cancer was a death sentence. I didn't know who to talk to. At that time, I was only able to pray to gain strength and help me through this disease.

What services have you received?

By chance I was listening to the radio and heard the Vietnamese American Cancer Foundation's show. I took down their phone number and called to get resources about breast cancer in Vietnamese. The VACF staff was comforting and supportive through my entire treatment process, from the time I was in the hospital to the times I received radiation, and still now. VACF linked me to financial assistance and even provided loving gifts for my two children for the holidays. I also have been attending VACF's Monthly Group Meeting where I received information and support to give me strength to fight cancer.

Where did you receive your treatment?

I have been receiving treatment at Orange Coast Memorial Hospital. I completed 27 sessions of radiation therapy. I feel very fortunate because my cancer was detected early. So after surgeries and radiation therapy, I do not have to undergo chemotherapy.

How do you feel now?

Having gone through surgeries and radiation my body is weak. However, when knowing that I have and am fighting and winning against cancer, I don't feel tired any more. I am grateful and indebted to everyone, especially the doctors, nurses, VACF, and the donors who support breast cancer patients.

What would you like to tell other women?

Cancer is treatable. Early detection leads to better and less invasive treatment. The possibility to survive is higher.

Ngăn Ngừa Ung Thư

GIẢM NGUY CƠ MẮC BỆNH UNG THƯ QUA CÁC CHẾ ĐỘ DINH DƯỠNG

- Ăn ít nhất 5 phần trái cây và rau quả mỗi ngày có thể giảm nguy cơ ung thư. Táo, cam, bắp ngô và cà rốt là các loại thực phẩm tốt cho sức khỏe.
- Những thực phẩm giàu vitamin C như nước cam và các loại trái cây họ cam quýt khác có thể giúp ngăn chặn ung thư miệng, thực quản, phổi, dạ dày, và ruột kết.
- Kali là chất khoáng quan trọng đối với chức năng của tế bào. Một bữa ăn sáng tốt cho sức khỏe với nước ép bưởi và dâu tây tươi với sữa chua sẽ cung cấp cho quý vị gần 1/3 kali hàng ngày.
- Không nên nấu rau quá chín. Nấu rau quá lâu và ở nhiệt độ quá cao có thể loại bỏ các vitamin chống ung thư, khoáng chất và chất dinh dưỡng từ thực phẩm.

5 CÁCH CÓ THỂ GIÚP QUÝ VỊ CHỐNG LẠI UNG THƯ

- ✓ Hạn chế uống rượu, bia. Uống quá nhiều rượu, bia thường xuyên sẽ làm tăng nguy cơ mắc nhiều loại bệnh ung thư.
- ✓ Luyện tập thể dục đều đặn. 30 phút mỗi ngày, 5 ngày mỗi tuần. Hãy gặp bác sĩ để nói về những cách để đưa tập thể dục vào thói quen hàng ngày của quý vị.
- ✓ Biết tiền sử y tế cá nhân của quý vị và gia đình. Nhiều loại bệnh ung thư là do di truyền, và hãy báo cho bác sĩ biết nếu trong gia đình của quý vị có một loại ung thư di truyền.
- ✓ Tránh khói thuốc. Nếu bạn hút thuốc, hãy từ bỏ và tìm một phương pháp cai thuốc mà bạn sẽ gắn bó với nó.
- ✓ Đi truy tầm. Lấy hẹn với bác sĩ ngay để thảo luận về việc truy tầm ung thư phù hợp với quý vị.

8 DẤU HIỆU CẢNH BÁO CỦA UNG THƯ

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Thay đổi thói quen vệ sinh | <input type="checkbox"/> Khó tiêu hoặc khó nuốt |
| <input type="checkbox"/> Một vết viêm, loét lâu lành | <input type="checkbox"/> Thay đổi rõ ràng ở vết mụn hoặc nốt ruồi |
| <input type="checkbox"/> Chảy máu bất thường | <input type="checkbox"/> Ho dai dẳng hoặc khàn tiếng |
| <input type="checkbox"/> Một khối u ở vú hoặc ở bộ phận khác của cơ thể | <input type="checkbox"/> Đau nhức không dứt, kéo dài lâu hơn một hoặc hai tuần |

REDUCE YOUR CANCER RISK THROUGH BETTER NUTRITION

- Eating at least 5 servings of fruits and vegetables a day can cut your cancer risk. Apples, oranges, corn, and carrots are healthy choices.
- Foods rich in vitamin C, such as orange juice and other citrus fruits, may help prevent mouth, esophageal, lung, stomach, and colon cancers.
- Potassium is important for proper cell functioning. A healthy breakfast of grapefruit juice and fresh strawberries topped with yogurt gives you nearly 1/3 of your daily potassium.
- Don't overcook vegetables. Cooking veggies too long and at too high a temperature can remove cancer-fighting vitamins, minerals, and nutrients from produce.

FIVE WAYS YOU CAN PREVENT CANCER

- ✓ Limit your alcohol intake. Drinking excessive amounts of alcohol regularly increases your risk factor for many types of cancer.
- ✓ Exercise regularly. 30 min a day, 5 days a week. Talk to your doctor about ways to fit exercise into your daily routine.
- ✓ Know your personal and family medical history. Many types of cancer are hereditary, and if a certain type of cancer runs in your family, let your doctor know.
- ✓ Avoid second-hand smoke. And if you smoke, commit to quit and find a method that you will stick with.
- ✓ Get screened. Make an appointment with your doctor today to talk about cancer screenings that may be right for you.

EIGHT WARNING SIGNS OF CANCER

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Change in bowel or bladder habits | <input type="checkbox"/> Indigestion or difficulty in swallowing |
| <input type="checkbox"/> A sore that does not heal | <input type="checkbox"/> Obvious change in wart or mole |
| <input type="checkbox"/> Unusual bleeding or discharge | <input type="checkbox"/> Nagging cough or hoarseness |
| <input type="checkbox"/> Thickening or lumps in breast or elsewhere | <input type="checkbox"/> Deep, persistent aching pain lasting more than a week or two |

SOURCE: NATIONAL FOUNDATION FOR CANCER RESEARCH

Upcoming Events | Sinh Hoạt Sắp Đến

Friday, January 27, 2017 | Thứ Sáu, 27 tháng 1
Office Closed | Văn Phòng Đóng Cửa

Sunday, February 12, 2017 | Chủ Nhật, 12 tháng 2

Colorectal Cancer Lecture & Screening
Thuyết Trình và Truy Tầm Ung Thư Ruột

Orange Coast Memorial Medical Center
Bệnh Viện Orange Coast Memorial

Friday, February 24, 2017 | Thứ Sáu, 24 tháng 2

Group Meeting & Educational Seminar
Họp Nhóm & Thuyết Trình

VACF Office | V.P. Hội Ung Thư Việt Mỹ

Friday, March 10, 2017 | Thứ Sáu, 10 tháng 3

Steps of Hope: A Celebration of Cancer Survivors
Buổi Tiệc Vinh Danh Bệnh Nhân Ung Thư:
Bước Chân Hy Vọng

Seafood Palace, Westminster

Sunday, March 26, 2017 | Chủ Nhật, 26 tháng 3

Clinical Breast Exam & Breast Health Workshop
Thuyết Trình & Truy Tầm Ung Thư Vú

Orange Coast Memorial Medical Center
Bệnh Viện Orange Coast Memorial

Friday, March 31, 2017 | Thứ Sáu, 31 tháng 3

Group Meeting & Educational Seminar
Họp Nhóm & Thuyết Trình

VACF Office | V.P. Hội Ung Thư Việt Mỹ

Sunday, April 23, 2017 | Chủ Nhật, 23 tháng 4

Hepatitis B & C Lecture & Screening
Thuyết Trình và Truy Tầm Viêm Gan B & C

Orange Coast Memorial Medical Center
Bệnh Viện Orange Coast Memorial

Friday, April 28, 2017 | Thứ Sáu, 28 tháng 4

Group Meeting & Educational Seminar
Họp Nhóm & Thuyết Trình

VACF Office | V.P. Hội Ung Thư Việt Mỹ

Sunday, May 7, 2017 | Chủ Nhật, 7 tháng 5

Viral Hepatitis B & C Follow-Up Seminar
Theo Dõi Kết Quả Xét Nghiệm Viêm Gan B & C

Orange Coast Memorial Medical Center
Bệnh Viện Orange Coast Memorial

Friday, May 26, 2017 | Thứ Sáu, 26 tháng 5

Group Meeting & Educational Seminar
Họp Nhóm & Thuyết Trình

VACF Office | V.P. Hội Ung Thư Việt Mỹ

Friday, May 29, 2017 | Thứ Sáu, 29 tháng 5

Office Closed | Văn Phòng Đóng Cửa

Sunday, June 11, 2017 | Chủ Nhật, 11 tháng 6

Skin Cancer Lecture & Screening
Thuyết Trình và Truy Tầm Ung Thư Da

Orange Coast Memorial Medical Center
Bệnh Viện Orange Coast Memorial

Please call VACF at 714.741.5805
or email info@vacf.org
for more details and to register for any events.

Xin quý vị liên lạc Hội Ung Thư Việt Mỹ tại
714.751.5805 hoặc info@vacf.org
để ghi danh và biết thêm chi tiết.



Lend a Helping Hand

Góp Một Bàn Tay

VACF is able to offer programs and services to the community, free of charge, due to the generous support of community members like you. If you would like to lend a helping hand in service to the community, here are some of the ways you can assist us.

Hội Ung Thư Việt Mỹ cung cấp các chương trình và dịch vụ miễn phí cho cộng đồng nhờ sự hỗ trợ nhiệt tình từ các nhà bảo trợ trong cộng đồng. Nếu quý vị muốn góp một bàn tay phục vụ cộng đồng, dưới đây là một số phương cách quý vị có thể hỗ trợ cho Hội.

Shop at Saigon City Marketplace

You can help contribute to VACF when you go shopping at Saigon City Marketplace. Whenever you shop, please remember to tell the cashier that you would like to support VACF with **account #50** and a percentage of your qualified purchase will be donated to VACF.

Đi Chợ Saigon City Marketplace:

Quý vị có thể đóng góp cho VACF khi mua sắm ở chợ Saigon City Marketplace. Khi tính tiền, xin quý vị nói với người tính tiền là quý vị muốn giúp cho VACF và cho mã **số 50** thì 5% từ số tiền đi chợ của quý vị sẽ được gửi tới Hội.



Dine at Seafood Palace

Dine and donate! Now when you dine at Seafood Palace, let the staff know that you would like to support VACF with **account #58**, and a percentage of your purchase will be donated to VACF.

Ăn tại nhà hàng Seafood Palace:

Ăn tối và quỳên tặng! Khi quý vị dùng bữa ăn tại nhà hàng Seafood Palace, nếu quý vị muốn ủng hộ cho VACF, xin quý vị cho nhân viên nhà hàng biết là muốn hỗ trợ với mã **số 58** thì một tỷ lệ phần trăm của hóa đơn sẽ được tặng cho VACF.



Donation by Check or Cash:

Please send all cash & check contributions to:

Ủng Hộ bằng Chi Phiếu hoặc Tiền Mặt:

Xin gửi tiền mặt & chi phiếu ủng hộ đến địa chỉ:

Vietnamese American Cancer Foundation (VACF)
17150 Newhope St. #203
Fountain Valley, CA 92708

You can donate to VACF by credit card through our website at:

<http://www.vacf.org/donation/>

Quý vị cũng có thể ủng hộ cho Hội Ung Thư Việt Mỹ bằng thẻ tín dụng qua trang mạng của chúng tôi ở:

<http://www.ungthu.org/donation/>



VACF is a 501(c)(3) non-profit organization. Your donations are tax-deductible to the extent allowed by law.

VACF là một tổ chức vô vụ lợi 501(c)(3). Đóng góp tài chánh được trừ thuế theo luật định.

Thank You | Chân Thành Cảm Ơn

Special Thanks Cảm Ơn Đặc Biệt

VACF greatly appreciates the support of many organizations and individuals who have contributed their precious time to raising community health awareness on our weekly radio shows, TV shows, educational seminars, health fair events, and support group meetings. We would like to thank the following individuals who have been consistent in supporting VACF's mission in serving the community.

Hội Ung Thư Việt Mỹ trân trọng cảm kích sự hỗ trợ của tất cả các bác sĩ thiện nguyện và khách mời đã cống hiến thời giờ quý báu đến tham dự các buổi hội thảo và truy tầm y tế, các buổi họp nhóm hỗ trợ tinh thần và chương trình phát thanh hàng tuần do Hội tổ chức, để nói về các chủ đề khác nhau liên quan đến sức khỏe cho cộng đồng. Hội chân thành tri ân tất cả những vị sau đây đã, đang và sẽ tiếp tục ủng hộ Hội trong sứ mệnh phục vụ cộng đồng.

Alexandra Khanh Le, Esq	Orange Coast Memorial
Alzheimer's OC	OCAVMHAS
Anh-Dao Huynh	Pauline Le, MSW
Bichlien Nguyen, MD	Sean Cao, MD
BPSOS	Si Nguyen, MD
Collin Vu, MD	Tam Le, MD
Dean Ngo, MD	Thai Van Nguyen, MD
Duc Nguyen, MD	Thomas Tri Quach, MD
Erin Lin, DO	Thunga Le
Fair Housing Fdn.	Thuy Anh Nguyen, DO
Giao Nguyen, MD	Tien Nguyen, MD
Gina Tran, MD	Tiffany Phuong
Hoang Le, MD	Tuan Lam, MD
Jacob Linh Huynh, MD	Tyree Yen-Tuyet Ngo
Jonathan Ta, PharmD	Vien Le
Kelvin Mai, DO	VNCOG
Khôi Tàng, MD	Vu Phan, MD
Lauren Tran, MD	Vuong Huu Nguyen, MD
Long Dang, MD	William Ngau Truong
Long Huynh, DO	Xuyen Dong-Matsuda,
Luan Nguyen, MD	PsyD, LCSW
Legal Aid Society of OC	
IHSS	

As we welcome the New Year, we are feeling extraordinarily thankful for all the wonderful things that **YOU** accomplished in 2016 for the community that VACF serves. With your dedication and support, we have been able to grow and improve our programs and services. Together, we are making our community healthier.

Thank you, thank you, thank you.

Trong niềm hân hoan đón mừng Năm Mới, chúng tôi đặc biệt tri ân đối với những điều tuyệt vời **Quý vị** đã thực hiện được cho cộng đồng qua Hội Ung Thư Việt Mỹ. Nhờ vào sự cống hiến và đóng góp của Quý vị, Hội Ung Thư Việt Mỹ đã có thể phát triển, cải thiện được tốt hơn các chương trình và dịch vụ cho cộng đồng. Cùng nhau, chúng ta hãy làm cho Cộng đồng của chúng ta lành mạnh hơn.

Cảm ơn, cảm ơn, và cảm ơn Quý vị.

Organizations Cơ Sở Thương Mại

Alain Do Services	Liem H. Do & Associates
Alfa Family Dental Group	Magnolia Family Care Medical Center, Inc.
American Advantage Mortgage	Memorial Health Services
American Cancer Society	Mimi's Jewelry, Inc.
Anaheim Pharmacy	Ms. Vietnam Beauty Intl. Pageant LLC
Applied Medical	MUFG Union Bank, N.A.
Asian American Business Women Association	Network For Good
Bayer	New Venture Fund
Boat People S.O.S. Inc	New View Optometry
Boehringer Ingelheim	Nhan Hoa Comprehensive Healthcare Clinic
Boeing Employee Individual Giving Program	OCAVMHAS
Breast Cancer Solutions	Turel Family Trust
CalOptima	OneOC
C.N. Mechanical	Orange Coast Comp. Rad. Oncology Center
California Colorectal Cancer Coalition	P & T Venture
UCI Chao Family Comprehensive Cancer Center	Pacific-Life Foundation
Comfort Hospice Care, Inc.	R. T. Technics
County of Orange - Supervisor Andrew Do	RadNet Management, Inc.
Dao Medical Group, Inc.	American Lung Association
Dian Nails	Robinson Pharma, Inc.
Dragon Construction	Saigon City Marketplace
Edison International	Seafood Palace, Inc.
First Choice Bank	Silicon Valley Community Foundation
Gala Bakery Inc.	SolarTime
Garden Grove Family Care Center	Southland Mortgage Group
Genentech	State Farm Mutual Auto Insurance Company
Gilead Sciences, Inc.	Susan G. Komen - OC
Hiep Phu Tho, Inc.	The Healthcare Foundation for OC
Images A Luxury Nail Lounge	Tre Khoe Dep LLC
Impex A Plus Outlet	United Way California Capital Region
Kamerycah, Inc.	United Way of Tompkins County
BioPath - Kamini Malhotra MD Inc.	USC Norris Comprehensive Cancer Center
Kaiser Permanente	Vietnamese Student Association UC Davis
KC of Irvine Inc.	VINA Entertainment Networks
Khai T. Vu MD Medical Corporation	VITAS Healthcare
Kim Investment	VPASC
Kim Le, CPA, A Professional Corp.	Walgreens/Pioneer Pharmacy
Kroger	YourCause
Lee's Sandwiches - Las Vegas, NV	Phil Dong Insurance Agency Inc.

Individuals

Cá Nhân

A. N. Bui	Hau D. & Thu Ha Nguyen	Loc Kha Nguyen	Si Van Nguyen, MD
Aedyn & Vickie Lao	Helen Tieu	Long Kim Vo	Stephanie Nguyen
Alan Vo Ford	Helene Huynh	Mai Cat Ly	Steve Khanh Pham
Alexandra K. Le	Hien Nguyen My Do	Mark Nguyen	Suong Nguyen Vu
Amy K. Tran	Hien T. Nguyen	Mayor Bao Nguyen	Suong T. Vu, DDS
An Duy Nguyen, MD	Hien T. Pham	Michael Diep	Suong Vu
Anh-Dung Tran	Hien V. Nguyen	Michael K. Pham	Susan Pham
Anh Le	Hiep D. Dang	Michael R. Kostura II	Susan Tran
Anh Tue Ly	Hiep Doan	Michelle Fan	Tam Huu Le MD, Inc.
Annie Vu	Hiep Nguyen	Mimi Le	Tam T. Ho
Anonymous	Ho Viet Ngo	Mimi Truong	Tam Thanh Nguyen
Anthony Mai	Hoa	Mindy Luong	Tanh V Phan
Bach Yen Bui	Hoa Mai	Minh Duy Vo	ThaiVan X Nguyen, MD
Bachlien Tran	Hoa Minh Pham	Minh Mai	Than Nguyen & Bichlien Nguyen, MD
Bau Nguyen	Holly Tran	Minh Ngoc Tran	Thanh Chi T. Nguyen
Bay Thi Khuu	Hong Ha Vu	Minh T. Mai Huynh	Thanh D. Le
Be Bap	Hong Luu	Minh Vo	Thanh Hiep Do
Be Tu Nguyen	Hong T. Tran	My Anh Pham	Thanh Thu Thi Nguyen
Bich Dao Tran	Hung Ong, MD	My Danh Le	Thanh Trinh
Binh Thanh Le	Huong-Tuyet Nguyen	My Hanh Nguyen	Thanh V. Pham
Cang T. Nguyen	Huong & Long Pham	My Linh Cong	Thao Nguyen
Canh Nguyen	Huong T. Pham	Myhanh Nguyen	Thien & Ha Thuy Nguyen
Carolyn Phung	Huong Thi Tran Ttee	Nam N. Dang	Thien Dang
Catherine Le	Huong Thien Le	Nam Van Phu	Thien Phuong D. Ho
Chan Nguyen	Ivy Ly	Ngau Truong	Thoan Kim Nguyen
Chanh Pham	James E. Loveder, Esq.	Nghi Luu	Thomas Tri Quach, M.D.
Chau Lam	Jan Burleson	Nghia Chi Lam	Thua Vinh, MD
Chi Nguyen	Jane Maguire	Ngoc Duyen Nguyen	Thuat K. Ngo
Chi L. Truong	Janet Thai	Ngocbich Thi Tran	Thuy Anh Nguyen, D.O.
Chieu Quang Bui	Jeannie & Manh Nguyen	Nguyen Mai	Thuy Hien Nguyen
Chinh Van Huynh, M.D.	Jennifer D Chung	Nguyet T. Nguyen	Thuy Nguyen
Chua Van Thu	Jennifer Mai To	Nguyet Thu Phan	Thuy T. Nguyen
Cuong Nguyen	Jennifer Tran	Nguyet Tran	Thuy Tran Lindsey
Dang Nguyen	Jenny U. Vo	Nhan Nguyen	Thuy Trinh
Danh H. Nguyen	John Grant	Nhan V. Tu	Kathy Le
Daniel Ha	Julie T Nguyen	Nhu Truong, M.D.	Tien My Duong
Daniel Thuy & Vickie Mai	K. Ngo	Nhu Y Trinh	Tiffany Newgen
Dao Tran, DC	Kathy Dang	Nick Ha	Tiffany P. Duong
David E. Dobos	Kathy T. Nguyen	Nick Ta	Timothy Huynh
David Tran	Katie Tran	Nina Duong	Tin D. Nguyen
Dean Ba Ngo, MD	Ken So HaTang	Nina Hoa Binh Le	Tina Vu
Derrick H Nguyen, Esq.	Khanh Banh	Oanh K. Huynh	Tommy Tri Le
Dianna Tran	Khanh Chau Ressel	Paul Kim Trinh	Trang Nguyen
Dieu Phuong Nguyen	Khanh T. Phung	Paul & Dung Phinouwong	Trang Tran
Dinh Lai Vu, M.D.	Khoi Quang Tang, M.D.	Pauline Bich-Phuong Le	Trina Trinh
Doanh Andrew Nguyen, M.D.	Khuyen Le	Peter Vu, M.D.	Trinh T. Pham
Donald Wharton	Kim-Chung Thi Nguyen	Phuong-Ha Nguyen	Truong Vanh
Doris M. Kingry	Kim D. Le	Phuong & Quang	Tu Anh Thi Tran
Duc Do, MD	Kim Tang, MD	Phuong Anh Nguyen	Tuong Chuong
Duke Nguyen, MD	Kim Thien Dinh	Phuong Cam Vong	Tung Phan
Duong Nguyen	Kim Thieu Nguyen	Phuong Ta, MD	Tuong-Vi Ta, MD
Gary Thu Vo	Kim Tran	Phuong Thieu	Tuyen Hanh Thi Phan
George Hirst & Bach Lien Do	Kimberly Taylor	Phuong Vinh	Tyler Pham
Gia Ly	Kimchi Nguyen	Phuong Vuong	Tyree Yen-Tuyet Ngo
Hai Nguyen	King Mong Ta	Quoc Bao Ta	Van Bich Nguyen, MD
Hao Nhien Vu	Kinh T. Tran	Quynh-Nga Gredig	Vanh Khuyen Le, MD
Han Phuong Bui, DDS	Ky Thi Nguyen	Quynh Nguyen	Anonymous
Hang Nguyen	Andre Lam, Attorney at Law	Ranjan K Sapra MD	Vicki Tam Vo
Hang T. Nguyen	Anh Tu La, MD	Richard Cam Khanh Tran	Vivian Tran
Hanh Pham	Lan Y. Phan	Robert Nghiem	William Schuman
Hannah Le	Lanh	Ron Nguyen	William Si Ngo
Hanni Thuyhang Vu	Lauren Nguyen	Ronald B. Natale	YenPhi T Le
	Lien Chi Tran	San T. Nguyen M.D., Inc	Yen Thanh Le
	Lieu Bui	Sandra Luu	Yossef Aelony
	Loan T. Le	Shawn & Trang Nguyen	Ysa Dinh Le
	Loan Tran	Silvia Pei Lee	

VIETNAMESE AMERICAN CANCER FOUNDATION

17150 NEWHOPE STREET, #203

FOUNTAIN VALLEY, CA 92708



(714) 751-5805



info@vacf.org



1480 AM | 5:30 PM
Thurs. | Thứ Năm



www.VACF.org
www.UngThu.org

VACF's Program and Services:

- FREE/LOW-COST Hepatitis B & C screenings or medication
- FREE patient navigation services, support and referral assistance to community responses
- FREE/LOW-COST Mammogram & Pap screenings
- FREE counseling or consultation with a volunteer doctor
- Referrals to medical and community resources
- Support group meetings
- FREE language interpretation for cancer-related information
- Weekly radio show on Little Saigon Radio (station: AM 1480) every Thursday from 5:30pm - 6:00pm

Các Chương Trình và Dịch Vụ của Hội Ung Thư Việt Mỹ:

- Thử máu truy tìm viêm gan B và C, giúp xin thuốc trị liệu miễn phí hoặc với chi phí thấp
- Hướng dẫn và hỗ trợ bệnh nhân miễn phí
- Giới thiệu truy tìm ung thư vú và ung thư cổ tử cung miễn phí hoặc với chi phí thấp
- Tư vấn miễn phí do bác sĩ thiện nguyện phụ trách
- Giới thiệu đến các cơ quan y tế trợ giúp trong cộng đồng
- Họp nhóm hỗ trợ tinh thần
- Thông dịch miễn phí thông tin về ung thư
- Chương trình phát thanh hàng tuần trên đài Little Saigon Radio (đài: 1480 AM) mỗi thứ Năm từ 5:30pm - 6:00pm